

Ilias 1

- [1] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Αχιλῆος
[2] οὐλομένην, ἡ μυρί' Αχαιοῖς ἄλγε' ἔθηκε,
verderblich, die unzählige
[3] πολλὰς δ' ἵφθιμους ψυχὰς Ἄϊδι προΐαψεν
viele aber tapfere
[4] ἡρώων, αύτοὺς δὲ ἐλώρια τεῦχε κύνεσσιν
sie selbst aber
[5] οἰωνοῖσι τε πᾶσι, Διὸς δ' ἔτελείτο βουλή,
und allen, aber
[6] ἐξ οὗ δὴ τὰ πρῶτα διαστήτην ἐρίσαντε
aus von dem denn die ersten streitend
[7] Ἀτρεΐδης τε ἄναξ ἀνδρῶν καὶ δῖος Αχιλλεύς.
und und göttlicher
[8] τίς τ' ἄρ σφωε θεῶν ἔριδι ξυνέηκε μάχεσθαι
wer auch nun sie beide
[9] Λητοῦς καὶ Διὸς υἱός· ὃ γὰρ βασιλῆϊ χολωθεὶς
und der nämlich erzürnt worden
[10] νοῦσον ἀνὰ στρατὸν ὅρσε κακήν, ὀλέκοντο δὲ λαοί,
über schlimme, aber
[11] οὕνεκα τὸν Χρύσην ἡτίμασεν ἀρητῆρα
weil den
[12] Ἀτρεΐδης· ὃ γὰρ ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Αχαιῶν
der nämlich schnell auf
[13] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσοι' ἄποινα,
lösen werdend und bringend auch unermessliche
[14] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Απόλλωνος
haltend in fern treffenden
[15] χρυσέω ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Αχαιούς,
goldenen an und alle
[16] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω, κοσμήτορε λαῶν.
aber am meisten zwei,
[17] Ἀτρεΐδαι τε καὶ ἄλλοι ἔϋκνήμιδες Αχαιοί,
und auch andere wohl schienige
[18] ὑμῖν μὲν θεοὶ δοῖεν Ὄλύμπια δώματ' ἔχοντες
euch zwar Olympische habend
[19] ἐκπέρσαι Πριάμοιο πόλιν, εὖ δ' οἴκαδ' ἵκεσθαι·
gut aber heimwärts
[20] παῖδα δ' ἐμὸλι λύσαιτε φίλην, τὰ δ' ἄποινα δέχεσθαι,
aber mir lieb, die aber
[21] ἀζόμενοι Διὸς υἱὸν ἐκηβόλον Απόλλωνα.
scheuend fern treffenden
[22] ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Αχαιοὶ
da andere zwar alle
[23] αἰδεῖσθαί θ' Ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
[24] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἀγαμέμνονι ἤνδανε θυμῷ,
aber nicht
[25] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
sondern übel stark aber auf
[26] μή σε γέρον κοίλησιν ἔγὼ παρὰ νηυσὶ κιχείω
nicht dich hohlen ich bei
[27] ἦ νῦν δηθύνοντ' ἦ νῦτερον αὔτις ίόντα,
oder jetzt säumend oder später wieder gehend,
[28] μή νύ τοι οὐ χραίσμῃ σκῆπτρον καὶ στέμμα θεοῖο·
nicht doch dir nicht und
[29] τὴν δ' ἔγὼ οὐ λύσω· πρίν μιν καὶ γῆρας ἐπεισιν
die aber ich nicht ehe sie auch

- [30] ἡμετέρῳ ἐνὶ οἴκῳ ἐν Ἀργεῖ τηλόθι πάτρῃς
unserem in in fern
- [31] ἴστὸν ἐποιχομένην καὶ ἔμὸν λέχος ἀντιώσαν·
bearbeitend und mein begegnend·
- [32] ἀλλ' ἵθι μή μ' ἐρέθιζε σαώτερος ὡς κε νέηαι.
sondern nicht mich sicherer damit wohl
- [33] ὡς ἔφατ', ἔδεισεν δ' ὁ γέρων καὶ ἐπείθετο μύθῳ.
so aber der und
- [34] βῆ δ' ἀκέων παρὰ θῖνα πολυφλοίσβοιο θαλάσσης·
aber schweigend an viel rauschenden
- [35] πολλὰ δ' ἔπειτ' ἀπάνευθε κιών ἡρᾶθ' ὁ γεραιός
viel aber danach weit weg gehend der alte
- [36] Ἀπόλλωνι ἄνακτι, τὸν ἡύκομος τέκε Λητώ·
den schön gelockte
- [37] κλῦθί μεν ἀργυρότοξ', δις Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [38] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε ἵψι ἀνάσσεις,
und heilige auch mit Kraft
- [39] Σμινθεῦ εἴ ποτέ τοι χαρίεντ' ἐπὶ νηὸν ἔρεψα,
wenn einst dir gefällige auf
- [40] ἢ εἰ δή ποτέ τοι κατὰ πίονα μηρί' ἔκηα
oder wenn ja einst dir herab fette
- [41] ταύρων ἥδ' αἰγῶν, τὸ δέ μοι κρήνον ἔέλδωρ·
und das aber mir
- [42] τίσειαν Δαναοὶ ἔμὰ δάκρυα σοῖσι βέλεσσιν.
meine mit deinen
- [43] ὡς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων,
so betend, seiner aber
- [44] βῆ δὲ κατ' Οὐλύμπιο καρήνων χωόμενος κῆρ,
aber herab zürnend
- [45] τόξ' ὕμοισιν ἔχων ἀμφηρεφέα τε φαρέτρην·
haltend ringsum gedeckte und
- [46] ἔκλαγξαν δ' ἄρ' ὅϊστοι ἐπ' ὕμων χωομένοι,
aber nun auf des zürnenden,
- [47] αύτοῦ κινηθέντος· δὲ δὲ ἥιε νυκτὶ ἔοικώς.
selbst bewegt worden der aber gleichend.
- [48] ἔζειτ' ἔπειτ' ἀπάνευθε νεῶν, μετὰ δὲ ἵὸν ἔηκε·
dann fern ab mitten unter aber
- [49] δεινὴ δὲ κλαγγὴ γένεται ἀργυρέοιο βιοῖ·
schrecklicher aber des silbernen
- [50] οὐρῆας μὲν πρῶτον ἐπώχετο καὶ κύνας ἀργούς,
zwar zuerst und flinke,
- [51] αύτὰρ ἔπειτ' αύτοῖσι βέλος ἔχεπευκές ἔφιεις
aber danach ihnen selbst durch bohrendes sendend
- [52] βάλλε· αἰεὶ δὲ πυρὰν νεκύων καίοντο θαμειαί.
immer aber zahlreich.
- [53] ἐννῆμαρ μὲν ἀνὰ στρατὸν ὠχετο κῆλα θεοῖο,
neun Tage zwar durch
- [54] τῇ δεκάτῃ δὲ ἀγορὴν δὲ καλέσσατο λαὸν Ἀχιλλεύς·
am zehnten Tage aber aber
- [55] τῷ γὰρ ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη·
ihm nämlich auf weiß armige
- [56] κήδετο γὰρ Δαναῶν, ὅτι ὁ θυνήσκοντας ὄράτο.
nämlich weil ja Sterbende
- [57] οἱ δὲ ἐπει λοῦν ἥγερθεν ὄμηγερέες τε γένοντο,
die aber als nun gemeinsam versammelt und
- [58] τοῖσι δὲ ἀνιστάμενος μετέφη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεύς·
zu ihnen aber sich erhebend schneller
- [59] Ἀτρεῖδη νῦν ἄμμε παλιμπλαγχθέντας ὁῖω
jetzt uns wieder umher getrieben

- [60] ἀψ ἀπονοστήσειν, εἴ κεν θάνατόν γε φύγοιμεν,
wieder wenn wohl doch
- [61] εἰ δὴ ὁμοῦ πόλεμός τε δαμᾶς καὶ λοιπὸς Ἀχαιούς·
wenn ja zugleich und auch
- [62] ἀλλ' ἄγε δή τινα μάντιν ἐρείσομεν ἢ Ἱερῆα
sondern nun irgendeinen oder
- [63] ἢ καὶ ὀνειροπόλον, καὶ γάρ τ' ὅναρ ἐκ Διός ἔστιν,
oder auch auch denn auch aus
- [64] ὃς κ' εἴποι ὅ τι τόσσον ἔχωσατο Φοῖβος Ἀπόλλων,
der wohl was auch so sehr
- [65] εἴτ' ἄρ' ὅ γ' εὐχωλῆς ἐπιμέμφεται ἥδ' ἐκατόμβης,
ob nun er ja und
- [66] αἴ κέν πως ἀρνῶν κνίσης αἰγῶν τε τελείων
wenn wohl irgendwie und voll kommener
- [67] βούλεται ἀντιάσας ἡμῖν ἀπὸ λοιγὸν ἀμῦναι.
begegnet habend uns von
- [68] ἥτοι ὅ γ' ὧς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [69] Κάλχας Θεστορίδης οἰωνοπόλων ὅχ' ἄριστος,
bei weitem der Beste,
- [70] ὃς ἥδη τά τ' ἔόντα τά τ' ἔσσόμενα πρό τ' ἔόντα,
der die auch seiend die auch werdend vor auch seiend,
- [71] καὶ νήσος' ἡγήσατ' Ἀχαιῶν Ἰλιον εἴσω
und hinein
- [72] ἦν διὰ μαντοσύνην, τήν οἱ πόρε Φοῖβος Ἀπόλλων.
die durch die ihm
- [73] ὅ σφιν ἐὺ φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [74] ὦ Ἀχιλεῦ κέλεαί με Διὸς φίλε μυθήσασθαι
o mich Lieber
- [75] μῆνιν Ἀπόλλωνος ἐκατηβελέταο ἄνακτος·
- [76] τοὶ γὰρ ἐγῶν ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καὶ μοι ὅμοσσον
wohl denn ich du aber und mir
- [77] ἢ μέν μοι πρόφρων ἔπεσιν καὶ χερσὶν ἀρήξειν·
ja zwar mir bereit willig und
- [78] ἢ γὰρ δίομαι ἄνδρα χολωσέμεν, δος μέγα πάντων
ja denn der sehr aller
- [79] Ἀργείων κρατέει καὶ οἱ πείθονται Ἀχαιοί·
und ihm
- [80] κρείσσων γὰρ βασιλεὺς ὅτε χώσεται ἀνδρὶ χέρῃ·
stärker denn wenn geringerem:
- [81] εἴ περ γάρ τε χόλον γε καὶ αὐτῆμαρ καταπέψῃ,
wenn zwar denn auch doch und selben Tages
- [82] ἀλλά τε καὶ μετόπισθεν ἔχει κότον, ὅφρα τελέσσῃ,
aber auch und später bis
- [83] ἐν στήθεσσιν ἔοισι· σὺ δὲ φράσαι εἴ με σαώσεις.
in eigenen du aber ob mich
- [84] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
ihn aber entgegen sprechend schnell
- [85] Ἐθαρσήσας μάλα εἰπὲ θεοπρόπιον ὅ τι οἴσθα·
Mut gefasst habend sehr was auch
- [86] οὐ μὰ γὰρ Ἀπόλλωνα Διὸς φίλον, ὦ τε σὺ Κάλχαν
nicht bei denn Lieben, dem auch du
- [87] εὐχόμενος Δαναοῖσι θεοπροπίας ἀναφαίνεις,
betend
- [88] οὐ τις ἐμεῦ ζῶντος καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο
nicht jemand mein lebend und auf blickend
- [89] σοὶ κοίλης παρὰ νηυσὶ βαρείας χεῖρας ἐποίσει
dir hohlen neben schwere

- [90] συμπάντων Δαναῶν, οὐδ' ἦν Ἀγαμέμνονα εἴπης,
aller zusammen nicht auch wenn
- [91] δὲς νῦν πολλὸν ἄριστος Ἀχαιῶν εὑχεται εἶναι.
der jetzt bei weitem der Beste
- [92] καὶ τότε δὴ θάρσησε καὶ ηὗδα μάντις ἀμύμων·
und dann eben und untadelig.
- [93] οὐ τ' ἄρ τ' γ' εὔχωλῆς ἐπιμέμφεται οὐδ' ἑκατόμβης,
nicht auch nun der ja noch
- [94] ἀλλ' ἔνεκ' ἀρητῆρος δὲν ἡτίμησ' Ἀγαμέμνων,
sondern wegen den
- [95] οὐδ' ἀπέλυσε θύγατρα καὶ οὐκ ἀπεδέξατ' ἄποινα,
noch und nicht
- [96] τοῦνεκ' ἄρ' ἄλγε' ἔδωκεν ἐκηβόλος ἥδ' ἔτι δώσει·
des wegen nun und noch
- [97] οὐδ' ὅ γε πρὶν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἀπώσει
noch der ja zuvor schändlichen
- [98] πρὶν γ' ἀπὸ πατρὶ φίλω δόμεναι ἐλικώπιδα κούρην
ehe doch von lieben roll äugige
- [99] ἀπριάτην ἀνάποινον, ἄγειν θ' ἱερὴν ἑκατόμβην
un erkauft ohne Löse geld, auch heilige
- [100] ἐς Χρύσην· τότε κέν μιν ἵλασσάμενοι πεπίθοιμεν.
nach dann wohl ihn versöhnt habend
- [101] ἡτοι ὅ γ' ὡς εἰπὼν κατ' ἄρ' ἔζετο· τοῖσι δ' ἀνέστη
ja der ja so gesagt habend nieder nun zu ihnen aber
- [102] ἥρως Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
weit
- [103] ἀχνύμενος· μένεος δὲ μέγα φρένες ἀμφιμέλαιναι
leidend· aber sehr rings schwarz
- [104] πίμπλαντ', δσσε δέ οἱ πυρὶ λαμπετώντι ἔίκτην·
aber ihm leuchtend
- [105] Κάλχαντα πρώτιστα κάκ' ὁσσόμενος προσέειπε·
als Ersten böse blickend
- [106] μάντι κακῶν οὐ πώ ποτέ μοι τὸ κρήγυον εἴπας·
nicht noch jemals mir das Heilsame
- [107] αἰεί τοι τὰ κάκ' ἔστι φίλα φρεσὶ μαντεύεσθαι,
immer dir die lieb
- [108] ἐσθλὸν δ' οὕτε τί πω εἴπας ἔπος οὕτ' ἐτέλεσσας·
Gutes aber weder irgend je noch
- [109] καὶ νῦν ἐν Δαναοῖσι θεοπροπέων ἀγορεύεις
und jetzt in gott kündend
- [110] ὡς δὴ τοῦδ' ἔνεκά σφιν ἐκηβόλος ἄλγεα τεύχει,
dass eben dess halb wegen ihnen
- [111] οὕνεκ' ἐγὼ κούρης Χρυσῆδος ἀγλά' ἄποινα
des wegen ich glänzende
- [112] οὐκ ἔθελον δέξασθαι, ἐπεὶ πολὺ βούλομαι αύτὴν
nicht da sehr sie
- [113] οἴκοι ἔχειν· καὶ γάρ ἡα Κλυταιμνήστρης προβέβουλα
daheim und denn ja
- [114] κουριδίης ἀλόχου, ἐπεὶ οὐ ἔθέν ἔστι χερείων,
rechtmäßigen da nicht von ihr geringer,
- [115] οὐ δέμας οὐδὲ φυήν, οὕτ' ἄρ φρένας οὕτε τι ἔργα.
nicht noch noch nun noch irgend
- [116] ἀλλὰ καὶ ὡς ἐθέλω δόμεναι πάλιν εἰ τό γ' ἄμεινον·
aber auch so wieder wenn dies ja besser-
- [117] βούλομ' ἐγὼ λαὸν σῶν ἔμμεναι ἢ ἀπολέσθαι·
ich der Deinen als
- [118] αύτὰρ ἐμοὶ γέρας αύτίχ' ἐτοιμάσατ' ὅφρα μὴ οἶσι
aber mir sogleich damit nicht allein
- [119] Ἀργείων ἀγέραστος ἔω, ἐπεὶ οὐδὲ ἔοικε·
ohne Ehr gabe da auch nicht

- [120] λεύσσετε γὰρ τό γε πάντες ὁ μοι γέρας ἔρχεται ἄλλῃ.
denn dies ja alle was mir anderswohin.
- [121] τὸν δ' ἡμείβετ' ἐπειτα ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber danach fußschnell göttlicher
- [122] Ἀτρεΐδη κύδιστε φιλοκτεανώτατε πάντων,
ruhmreichster besitz liebend ster aller,
- [123] πῶς γάρ τοι δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοί
wie denn dir groß herzige
- [124] οὐδέ τί που ἔδμεν ξυνήτα κείμενα πολλά·
und nicht etwas wohl liegend viele-
- [125] ἀλλὰ τὰ μὲν πολίων ἔξεπράθομεν, τὰ δέδασται,
aber die zwar die
- [126] λαοὺς δ' οὐκ ἐπέοικε παλίλλογα ταῦτ' ἐπαγγέρειν.
aber nicht wieder diese
- [127] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν τήνδε θεῷ πρόες· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ¹
aber du zwar jetzt diese aber
- [128] τριπλῆ τετραπλῆ τ' ἀποτείσομεν, αἵ κέ ποθι Ζεὺς
dreifach vierfach auch wenn wohl irgendwann
- [129] δῶσι πόλιν Τροίην εύτείχεον ἔξαλαπάξαι.
gut befestigt
- [130] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber entgegen sprechend
- [131] μὴ δ' οὔτως ἀγαθός περ ἐὼν θεοείκελ' Ἀχιλλεῦ
nicht aber so gut zwar seiend götter gleich
- [132] κλέπτε νόῳ, ἐπεὶ οὐ παρελεύσεαι οὐδέ με πείσεις.
da nicht und nicht mich
- [133] ἦ ἐθέλεις ὄφρ' αὐτὸς ἔχης γέρας, αὐτὰρ ἔμ' αὕτως
ja damit selbst aber mich so
- [134] ἥσθαι δευόμενον, κέλεαι δέ με τήνδ' ἀποδοῦναι
bedürftig, aber mich diese
- [135] ἀλλ' εἰ μὲν δώσουσι γέρας μεγάθυμοι Ἀχαιοὶ²
aber wenn zwar groß herzige
- [136] ἄρσαντες κατὰ θυμὸν ὅπως ἀντάξιον ἔσται·
passend gemacht nach damit gleich wertig
- [137] εἰ δέ κε μὴ δώσωσιν ἐγὼ δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [138] ἦ τεὸν ἦ Αἴαντος ίῶν γέρας, ἦ Όδυσσος
oder dein oder gehend oder
- [139] ἄξω ἐλών· ὃ δέ κεν κεχολώσεται ὅν κεν ἵκωμαι.
genommen habend der aber wohl wen wohl
- [140] ἀλλ' ἥτοι μὲν ταῦτα μεταφρασόμεσθα καὶ αὗτις,
aber ja zwar dieses und wieder,
- [141] νῦν δ' ἄγε νῆα μέλαιναν ἐρύσσομεν εἰς ἄλα δῖαν,
jetzt aber schwarz in heilig,
- [142] ἐν δ' ἐρέτας ἐπιτηδές ἀγερομεν, ἐς δ' ἐκατόμβην
in aber zweckmäßig zu aber
- [143] θείομεν, ἀν δ' αὐτὴν Χρυσήνα καλλιπάρην
wohl aber sie schön wangige
- [144] βήσομεν· εἰς δέ τις ἀρχὸς ἀνήρ βουληφόρος ἔστω,
einer aber irgendeiner Rat tragend
- [145] ἦ Αἴας ἷ Ίδομενεὺς ἷ δῖος Όδυσσεὺς
oder oder oder göttlicher
- [146] ἥτε σὺ Πηλεύδη πάντων ἐκπαγλότατ' ἀνδρῶν,
oder du aller am schrecklichsten
- [147] ὄφρ' ἤμιν ἐκάεργον ίλάσσεαι ιερὰ ρέξας.
damit uns fern wirkenden verrichtet habend.
- [148] τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ίδῶν προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
den aber nun unter den Brauen gesehen habend schneller
- [149] ὡς μοι ἀναιδείην ἐπιειμένε κερδαλεόφρον
o mir bekleidet gewinn süchtig gesinnt

- [150] πῶς τίς τοι πρόφρων ἔπεσιν πείθηται Ἀχαιῶν
wie wer dir bereit willig
- [151] ἡ δόδον ἐλθέμεναι ἡ ἀνδράσιν ἵφι μάχεσθαι
oder oder mit Kraft
- [152] οὐ γὰρ ἐγὼ Τρώων ἐνεκ' ἥλυθον αἰχμητάων
nicht denn ich wegen
- [153] δεῦρο μαχησόμενος, ἐπεὶ οὐ τί μοι αἴτιοί εἰσιν·
hierher kämpfen werdend, da nicht irgendein mir schuldig
- [154] οὐ γὰρ πώποτ' ἐμάς βοῦς ἥλασαν ούδε μὲν ἄπους,
nicht denn jemals meine und auch zwar
- [155] ούδέ ποτ' ἐν Φθίη ἐριβώλακι βωτιανείρη
und nicht jemals in fett schollig männer nährend
- [156] καρπὸν ἐδηλήσαντ', ἐπεὶ ἡ μάλα πολλὰ μεταξὺ²
da ja sehr viel zwischen
- [157] οὔρεά τε σκιόεντα θάλασσά τε ἡχίεσσα·
und schattige und laut tönende·
- [158] ἀλλὰ σοὶ ὡς μέγ' ἀναιδὲς ἄμ' ἐσπόμεθ' ὅφρα σὺ χαίρης,
aber dir o sehr unverschämter zugleich damit du
- [159] τιμὴν ἀρνύμενοι Μενελάω σοί τε κυνῶπα
erringend dir auch Hunds gesicht
- [160] πρὸς Τρώων· τῶν οὐ τι μετατρέπη ούδ' ἀλεγίζεις·
gegen deren nicht etwas und nicht
- [161] καὶ δή μοι γέρας αὐτὸς ἀφαιρήσεσθαι ἀπειλεῖς,
und ja mir selbst
- [162] ᾖ ἔπι πολλὰ μόγησα, δόσαν δέ μοι υἱες Ἀχαιῶν.
worauf darauf viel aber mir
- [163] οὐ μὲν σοί ποτε ἵσον ἔχω γέρας ὀππότ' Ἀχαιοὶ³
nicht zwar dir jemals gleich wenn immer
- [164] Τρώων ἐκπέρσωσ' εὖ ναιόμενον πτολίεθρον·
gut bewohnt
- [165] ἀλλὰ τὸ μὲν πλεῖον πολυάρικος πολέμοιο
aber das zwar größere viel kampf reich
- [166] χεῖρες ἔμαλ διέπουσ'. ἀτὰρ ἡν ποτε δασμὸς ἵκηται,
meine aber wenn jemals
- [167] σοὶ τὸ γέρας πολὺ μεῖζον, ἐγὼ δ' ὀλίγον τε φίλον τε
dir das viel größer, ich aber klein und lieb und
- [168] ἔρχομ' ἔχων ἐπὶ νῆας, ἐπεὶ κε κάμω πολεμίζων.
habend zu wenn wohl kämpfend.
- [169] νῦν δ' εἴμι Φθίην δ', ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτερόν ἔστιν
jetzt aber aber, da ja viel besser
- [170] οἴκαδ' ἴμεν σὺν νηυσὶ κορωνίσιν, ούδε σ' ὁίω
heimwärts mit gekrümmten, und nicht dich
- [171] ἐνθάδ' ἄτιμος ἐὼν ἄφενος καὶ πλοῦτον ἀφύξειν.
hier ehrlos seiend und
- [172] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων·
den aber danach
- [173] φεῦγε μάλ' εἴ τοι θυμὸς ἐπέσσυται, ούδε σ' ἔγωγε
sehr wenn dir und nicht dich ich jedenfalls
- [174] λίσσομαι εἴνεκ' ἔμεῖο μένειν· πάρ' ἔμοιγε καὶ ἄλλοι
wegen meiner bei mir doch und andere
- [175] οἴ κέ με τιμήσουσι, μάλιστα δὲ μητίετα Ζεύς.
die wohl mich am meisten aber
- [176] ἔχθιστος δέ μοί ἔσσι διοτρεφέων βασιλήων·
ver hasst ester aber mir der Zeus genährten
- [177] αἰεὶ γάρ τοι ἔρις τε φίλη πόλεμοί τε μάχαι τε·
immer denn dir auch lieb auch auch
- [178] εἰ μάλα καρτερός ἔσσι, θεός που σοὶ τό γ' ἔδωκεν·
wenn sehr stark wohl dir dies ja
- [179] οἴκαδ' ἴων σὺν νηυσὶ τε σῆς καὶ σοῖς ἔτάροισι
heimwärts gehend mit und deinen auch deinen

- [180] Μυρμιδόνεσσιν ἄνασσε, σέθεν δ' ἔγῳ οὐκ ἀλεγίζω,
deiner aber ich nicht
- [181] οὐδ' ὅθομαι κοτέοντος· ἀπειλήσω δέ τοι ὕδε·
auch nicht des Grolls· aber dir so·
- [182] ὡς ἔμ' ἀφαιρεῖται Χρυσῆδα Φοῖβος Ἀπόλλων,
wie mich
- [183] τὴν μὲν ἔγῳ σὸν νηὶ τ' ἔμῇ καὶ ἐμοῖς ἐτάροισι
die zwar ich mit und meinem auch meinen
- [184] πέμψω, ἔγῳ δέ κ' ἄγω Βρισηῖδα καλλιπάρηον
ich aber wohl schön wangige
- [185] αὐτὸς ἴών κλισίην δὲ τὸ σὸν γέρας ὅφρ' ἔν εἰδῆς
selbst gehend aber das dein damit gut
- [186] ὅσσον φέρτερός είμι σέθεν, στυγέῃ δὲ καὶ ἄλλος
wieviel überlegener deiner, aber auch ein anderer
- [187] ἵσον ἐμοὶ φάσθαι καὶ ὄμοιωθήμεναι ἄντην.
gleich mir und gegenüber.
- [188] ὡς φάτο· Πηλεῖῶνι δ' ἄχος γένετ', ἐν δέ οἱ ἥτορ
so aber in aber ihm
- [189] στήθεσσιν λασίοισι διάνδιχα μερμήριξεν,
zottigen zweifach
- [190] ἢ ὁ γε φάσγανον ὀξὺ ἔρυσσάμενος παρὰ μηροῦ
oder der ja scharf heraus gezogen habend von
- [191] τοὺς μὲν ἀναστήσειεν, ὃ δ' Ἀτρεῖδην ἐναρίζοι,
die zwar der aber
- [192] ἥε χόλον παύσειεν ἐρητύσειέ τε θυμόν.
oder und
- [193] ἥος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
während er dieses in und in
- [194] ἐλκετο δ' ἐκ κολεοῖο μέγα ξίφος, ἥλθε δ' Ἀθήνη
aber aus groß aber
- [195] οὐρανόθεν· πρὸ γάρ ἤκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη
vom Himmel her- zuvor denn weiß armige
- [196] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
beide gleichermaßen liebend und sorgend und.
- [197] στῆ δ' ὅπιθεν, ξανθῆς δὲ κόμης ἔλε Πηλεῖωνα
aber hinten, blonden aber
- [198] οἵω φαινομένῃ τῶν δ' ἄλλων οὕ τις ὁρᾶτο·
allein ihm erscheinend der aber anderen nicht irgend jemand
- [199] θάμβησεν δ' Ἄχιλεύς, μετὰ δ' ἐτράπετ', αὐτίκα δ' ἔγνω
aber danach aber sofort aber
- [200] Παλλάδ' Ἀθηναίην· δεινὼ δέ οἱ ὅσσε φάνθεν·
furchtbar aber ihm
- [201] καί μιν φωνήσας ἔπεια πτερόεντα προσηύδα·
und sie angesprochen habend geflügelte
- [202] τίπτ' αὔτ' αἰγιόχοιο Διὸς τέκος εἰλήλουθας
warum denn wieder Ägis tragenden
- [203] ἢ ἵνα ὕβριν ἴδη Ἀγαμέμνονος Ἀτρεῖδαο
etwa um
- [204] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω, τὸ δὲ καὶ τελέεσθαι ὁίω·
aber heraus dir dies aber auch
- [205] ἥς ὑπεροπλίησι τάχ' ἄν ποτε θυμὸν ὀλέσσῃ.
mit welchen bald wohl einst
- [206] τὸν δ' αὔτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
den aber wiederum eulen äugige
- [207] ἥλθον ἔγῳ παύσουσα τὸ σὸν μένος, αἴ κε πίθηαι,
ich beenden werdend das dein wenn wohl
- [208] οὐρανόθεν· πρὸ δέ μ' ἤκε θεὰ λευκώλενος Ἡρη
vom Himmel her- zuvor aber mich weiß armige
- [209] ἄμφω ὁμῶς θυμῷ φιλέουσά τε κηδομένη τε·
beide gleichermaßen liebend und sorgend und.

- [210] ἀλλ' ἄγε λῆγ' ἔριδος, μηδὲ ξίφος ἔλκεο χειρί·
aber und nicht
- [211] ἀλλ' ἡτοι ἔπεσιν μὲν ὀνείδισον ὡς ἔσεται περ·
aber ja wahrlich zwar wie doch.
- [212] ὅδε γὰρ ἐξερέω, τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
so denn dies aber auch vollendet
- [213] καί ποτέ τοι τρὶς τόσσα παρέσσεται ἀγλαὰ δῶρα
und einst dir dreimal so viele glänzende
- [214] ὕβριος εἴνεκα τῆσδε· σὺ δ' ἵσχεο, πεθεό δ' ἡμῖν.
wegen dieser du aber aber uns.
- [215] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὥκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber antwortend schneller
- [216] 'χρὴ μὲν σφωίτερόν γε θεὰ ἔπος εἰρύσσασθαι
zwar für euch beide besser ja
- [217] καὶ μάλα περ θυμῷ κεχολωμένον· ὡς γὰρ ἄμεινον·
auch sehr doch erzürnt so denn besser.
- [218] ὅς κε θεοῖς ἐπιπείθηται μάλα τ' ἔκλυον αὐτοῦ.
wer wohl sehr und seiner.
- [219] ἦ καὶ ἐπ' ἀργυρέῃ κώπη σχέθε χεῖρα βαρεῖαν,
ja auch auf silbernen schwere,
- [220] ἄψ δ' ἐξ κουλεὸν ὥσε μέγα ξίφος, οὐδ' ἀπίθησε
wieder aber in groß auch nicht
- [221] μύθῳ Ἀθηναίης· ἦ δ' Οὐλυμπον δὲ βεβήκει
die aber aber
- [222] δώματ' ἐξ αἰγιόχῳ Διὸς μετὰ δαιμονας ἄλλους.
zu Ägis tragenden mit andere.
- [223] Πηλεΐδης δ' ἔξαῦτις ἀταρτηροῖς ἐπέεσσιν
aber abermals schrecklichen
- [224] Ἀτρεΐδην προσέειπε, καὶ οὕ πω λῆγε χόλοιο·
und nicht noch
- [225] οἰνοβαρές, κυνὸς ὅμματ' ἔχων, κραδίην δ' ἐλάφοιο,
habend, aber
- [226] οὗτέ ποτ' ἐξ πόλεμον ἄμα λαῷ θωρηχθῆναι
weder jemals in zugleich
- [227] οὔτε λόχον δ' ἵέναι σὺν ἀριστήσσιν Ἀχαιῶν
noch aber mit den Besten
- [228] τέτληκας θυμῷ· τὸ δέ τοι κὴρ εῖδεται εἶναι.
dies aber dir
- [229] ἦ πολὺ λώϊόν ἔστι κατὰ στρατὸν εύρὺν Ἀχαιῶν
wahrlich viel besser im weit
- [230] δῶρ' ἀποαιρεῖσθαι ὅς τις σέθεν ἀντίον εἴπῃ·
wer irgend einer deiner entgegen
- [231] δημοβόρος βασιλεὺς ἐπεὶ οὐτιδανοῖσιν ἀνάσσεις·
weil Nichtigen
- [232] ἦ γὰρ ἂν Ἀτρεΐδη νῦν ὕστατα λωβήσαιο.
wahrlich denn wohl jetzt zuletzt
- [233] ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὁμοῦμαι·
aber heraus dir und bei großen
- [234] ναὶ μὰ τόδε σκῆπτρον, τὸ μὲν οὕ ποτε φύλα καὶ ὅζους
ja bei dieses das zwar nicht jemals und
- [235] φύσει, ἐπεὶ δὴ πρῶτα τομὴν ἐν ὅρεσσι λέλοιπεν,
da ja zuerst in
- [236] οὐδ' ἀναθηλήσει· περὶ γάρ ὅτι ἐ χαλκὸς ἔλεψε
auch nicht um denn ja es
- [237] φύλλά τε καὶ φλοιόν· νῦν αὖτέ μιν υἱες Ἀχαιῶν
und auch jetzt wieder ihn
- [238] ἐν παλάμης φορέουσι δικασπόλοι, οἵ τε θέμιστας
in die und
- [239] πρὸς Διὸς εἰρύαται· δὲ δέ τοι μέγας ἔσσεται ὅρκος·
von dies aber dir großer

- [240] ἦ ποτ' Ἀχιλλῆος ποθὴ ἕξεται υῖας Ἀχαιῶν
wahrlich einst
- [241] σύμπαντας· τότε δ' οὐ τι δυνήσεαι ἀχνύμενός περ
dann aber nicht etwas leidend zwar
- [242] χραισμεῖν, εὗτ' ἀν πολλοὶ ὑφ' Ἐκτορος ἀνδροφόνοιο
wenn wohl von mann tötenden
- [243] θνήσκοντες πίπτωσι· σὺ δ' ἔνδοθι θυμὸν ἀμύξεις
sterbend du aber innen
- [244] χωρόμενος ὅ τ' ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισας.
zürnend dass auch den Besten nichts
- [245] ὃς φάτο Πηλεύδης, ποτὶ δὲ σκῆπτρον βάλε γαίη
so zu aber
- [246] χρυσείοις ἥλοισι πεπαρμένον, ἔζετο δ' αὐτός·
goldenem durchbohrt seiend, aber
- [247] Ἄτρεύδης δ' ἐτέρωθεν ἔμήνιε· τοῖσι δὲ Νέστωρ
aber von der anderen Seite denen aber
- [248] ἡδυεπής ἀνόρουσε λιγὺς Πυλίων ἀγορητής,
süß redend hell klingend
- [249] τοῦ καὶ ἀπὸ γλώσσης μέλιτος γλυκίων ῥέεν αὐδῆ·
dessen auch von süßer
- [250] τῷ δ' ἥδη δύο μὲν γενεὰi μερόπων ἀνθρώπων
dem aber schon zwei zwar der Sterblichen
- [251] ἐφθίαθ', οἵ οἱ πρόσθεν ἄμα τράφεν ἥδ' ἐγένοντο
die ihm früher zusammen und
- [252] ἐν Πύλῳ ἡγαθέῃ, μετὰ δὲ τριτάτοισιν ἄνασσεν·
in herrlich, bei aber den Dritten
- [253] ὁ σφιν ἐν φρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
der ihnen gut denkend und
- [254] ὁ πόποι ἦ μέγα πένθος Ἀχαιΐδα γαῖαν ἵκανει·
o weh wahrlich groß achaïsche
- [255] ἦ κεν γηθήσαι Πρίαμος Πριάμοιό τε παῖδες
wahrlich wohl und
- [256] ἄλλοι τε Τρῶες μέγα κεν κεχαροίατο θυμῷ
andere und sehr wohl
- [257] εἰ σφῶιν τάδε πάντα πυθοίατο μαρναμένοιιν,
wenn eurer beider dies hier alles kämpfend beiden,
- [258] οἱ περὶ μὲν βουλὴν Δαναῶν, περὶ δ' ἐστὲ μάχεσθαι.
die um zwar um aber
- [259] ἀλλὰ πίθεος· ἄμφω δὲ νεωτέρω ἐστὸν ἐμεῖο·
aber beide aber jünger als mir.
- [260] ἥδη γάρ ποτ' ἔγὼ καὶ ἀρείοσιν ἡέ περ ὑμῖν
schon denn einst ich auch Stärkeren oder zwar euch
- [261] ἀνδράσιν ὡμίλησα, καὶ οὐ ποτέ μ' οἴ γ' ἀθέριζον.
und nicht jemals mich die ja
- [262] οὐ γάρ πω τοίους ἴδον ἀνέρας οὐδὲ ἴδωμαι,
nicht denn jemals solche und nicht
- [263] οἶον Πειρίθοον τε Δρύαντά τε ποιμένα λαῶν
wie und und
- [264] Καινέα τ' Ἔξαδιόν τε καὶ ἀντίθεον Πολύφημον
auch und und gott ähnlichen
- [265] Θησέα τ' Αἰγεύδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν·
und gleichkommend
- [266] κάρτιστοι δὴ κεῖνοι ἐπιχθονίων τράφεν ἀνδρῶν·
die Stärksten ja jene der Irdischen
- [267] κάρτιστοι μὲν ἔσαν καὶ καρτίστοις ἐμάχοντο
die Stärksten zwar und den Stärksten
- [268] φηρσὶν ὄρεσκῷοισι καὶ ἐκπάγλως ἀπόλεσσαν.
berg wohnenden und außerordentlich
- [269] καὶ μὲν τοῖσιν ἔγὼ μεθομίλεον ἐκ Πύλου ἐλθὼν
und zwar mit jenen ich aus gekommen habend

- [270] τηλόθεν ἐξ ἀπίης γαῖης· καλέσαντο γὰρ αὐτού·
von ferne aus fern
denn
- [271] καὶ μαχόμην κατ' ἔμ' αὐτὸν ἐγώ· κείνοισι δ' ἂν οὐ τις
und nach mich selbst ich· aber wohl nicht jemand
- [272] τῶν οἵ νῦν βροτοί εἰσιν ἐπιχθόνιοι μαχέοιτο·
von denen die jetzt irdische
- [273] καὶ μέν μεν βουλέων ξύνιεν πείθοντό τε μύθῳ·
und zwar meiner und
- [274] ἀλλὰ πίθεσθε καὶ ὑμμες, ἐπεὶ πείθεσθαι ἄμεινον·
aber auch ihr, weil besser.
- [275] μήτε σὺ τόνδ' ἀγαθός περ ἐών ἀποαίρεο κούρην,
weder du diesen gut zwar seiend
- [276] ἀλλ' ἔα ὡς οἱ πρῶτα δόσαν γέρας υἱες Ἀχαιῶν·
sondern wie ihm zuerst
- [277] μήτε σὺ Πηλείδη θελ' ἐριζέμεναι βασιλῆϊ
noch du
- [278] ἀντιβήνην, ἐπεὶ οὐ ποθ' ὁμοίης ἔμμορε τιμῆς
mit Gewalt, da nicht je gleicher
- [279] σκηπτοῦχος βασιλεύς, ὦ τε Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν.
Zepter tragender dem auch
- [280] εἰ δὲ σὺ καρτερός ἔσσι θεὰ δέ σε γείνατο μήτηρ,
wenn aber du stark aber dich
- [281] ἀλλ' ὅ γε φέρτερός ἔστιν ἐπεὶ πλεόνεσσιν ἀνάσσει.
aber der ja überlegener weil mehreren
- [282] Ἀτρεΐδη σὺ δὲ παῦε τεὸν μένος· αὐτὰρ ἔγωγε
du aber deinen aber ich jedenfalls
- [283] λίσσομ' Ἀχιλλῆι μεθέμεν χόλον, δς μέγα πᾶσιν
der sehr allen
- [284] ἔρκος Ἀχαιοῖσιν πέλεται πολέμοιο κακοῖο.
übeln.
- [285] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρείων Ἀγαμέμνων·
den aber antwortend
- [286] ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα γέρον κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ja eben dieses da ja alles nach
- [287] ἀλλ' ὅδ' ἀνὴρ ἐθέλει περὶ πάντων ἔμμεναι ἄλλων,
aber dieser über alle anderen,
- [288] πάντων μὲν κρατέειν ἐθέλει, πάντεσσι δ' ἀνάσσειν,
aller zwar allen aber
- [289] πᾶσι δὲ σημαίνειν, ἃ τιν' οὐ πείσεσθαι ὀīω·
allen aber was irgend einer nicht
- [290] εἰ δέ μιν αίχμητὴν ἔθεσαν θεοὶ αἰὲν ἐόντες
wenn aber ihn immer seiend
- [291] τοῦνεκά οἱ προθέουσιν ὀνείδεα μυθήσασθαι
des wegen ihm
- [292] τὸν δ' ἄρ' ὑποβλήδην ἡμείβετο δῖος Ἀχιλλεύς·
den aber nun unterbrechend göttlicher
- [293] ἢ γάρ κεν δειλός τε καὶ οὐτιδανὸς καλεοίμην
wahrlich denn wohl feige und auch nichtsnutzg
- [294] εἰ δὴ σοὶ πᾶν ἔργον ὑπείξομαι ὅττι κεν εἴπης·
wenn eben dir jedes was auch immer
- [295] ἄλλοισιν δὴ ταῦτ' ἐπιτέλλεο, μὴ γὰρ ἔμοιγε
anderen eben dieses da nicht denn mir jedenfalls
- [296] σήμαιν· οὐ γὰρ ἔγωγ' ἔτι σοὶ πείσεσθαι ὀīω.
nicht denn ich jedenfalls noch dir
- [297] ἄλλο δέ τοι ἔρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῆσι·
anderes aber dir du aber in deinen
- [298] χερσὶ μὲν οὕ τοι ἔγωγε μαχήσομαι εἴνεκα κούρης
zwar nicht dir ich jedenfalls wegen
- [299] οὔτε σοὶ οὕτε τῷ ἄλλῳ, ἐπεὶ μ' ἀφέλεσθέ γε δόντες·
weder dir noch irgendeinem anderen, da mich ja gegeben habend.

- [300] τῶν δ' ἄλλων ἂ μοί ἔστι θοῇ παρὰ νηὶ μελαίνῃ
der aber anderen die Dinge mir schnellen bei schwarzen
- [301] τῶν οὐκ ἄν τι φέροις ἀνελὼν ἀέκοντος ἐμεῖο·
davon nicht wohl irgendetwas weg genommen habend unwillingen meiner.
- [302] εἰ δ' ἄγε μήν πείρησαι ἵνα γνώσαι καὶ οἴδε·
wenn aber doch damit und diese hier.
- [303] αἴψα τοι αἴμα κελαινὸν ἔρωκει περὶ δουρὶ.
sogleich dir dunkles um
- [304] ὥς τώ γ' ἀντιβίοισι μαχεσσαμένω ἐπέεσσιν
so die zwei ja gegnerischen gekämpft habend
- [305] ἀνστήτην, λῦσαν δ' ἀγορὴν παρὰ νησὶν Ἀχαιῶν·
lösten bei
- [306] Πηλείδης μὲν ἐπὶ κλισίας καὶ νῆας ἔίσας
zwar zu und gleich gefügte
- [307] ἦτε σύν τε Μενοιτιάδῃ καὶ οἷς ἐτάροισιν·
mit und und seinen
- [308] Ἀτρείδης δ' ἄρα νῆα θοὴν ἄλα δὲ προέρυσσεν,
aber also schnelles aber
- [309] ἐν δ' ἐρέτας ἔκρινεν ἐείκοσιν, ἐς δ' ἐκατόμβην
in aber zwanzig, zu aber
- [310] βῆσε θεῷ, ἀνὰ δὲ Χρυσήδα καλλιπάρηον
hinauf aber schön wangige
- [311] εἶσεν ἄγων· ἐν δ' ἀρχὸς ἔβη πολύμητις Ὄδυσσεύς.
führend· als aber viel ratender
- [312] οἱ μὲν ἔπειτ' ἀναβάντες ἐπέπλεον ὑγρὰ κέλευθα,
die zwar danach hinauf gestiegen habend nasse
- [313] λαοὺς δ' Ἀτρείδης ἀπολυμαίνεσθαι ἄνωγεν·
aber
- [314] οἱ δ' ἀπελυμαίνοντο καὶ εἰς ἄλα λύματα βάλλον,
die aber und in
- [315] ἔρδον δ' Ἀπόλλωνι τεληέσσας ἐκατόμβας
aber vollständige
- [316] ταύρων ἡδ' αἰγῶν παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο·
und am un geernteten·
- [317] κνίση δ' οὐρανὸν ἵκεν ἐλισσομένη περὶ καπνῷ.
aber sich windend um
- [318] ὥς οἱ μὲν τὰ πένοντο κατὰ στρατόν· οὐδ' Ἀγαμέμνων
so die zwar dieses im noch
- [319] λῆγ' ἔριδος τὴν πρῶτον ἐπηπείλησ' Ἀχιλῆϊ,
den zuerst
- [320] ἀλλ' ὅ γε Ταλθύβιόν τε καὶ Εύρυβάτην προσέειπε,
sondern der ja und auch
- [321] τώ οἱ ἔσαν κήρυκε καὶ ὀτρηρὼ θεράποντε·
dem ihm und flinke
- [322] ἔρχεσθον κλισίην Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος·
- [323] χειρὸς ἐλόντ' ἀγέμεν Βρισηΐδα καλλιπάρηον·
genommen habend schön wangige·
- [324] εἰ δέ κε μὴ δώησιν ἔγω δέ κεν αὐτὸς ἔλωμαι
wenn aber wohl nicht ich aber wohl selbst
- [325] ἔλθὼν σὺν πλεόνεσσι· τό οἱ καὶ ρίγιον ἔσται.
gekommen habend mit Mehreren· dies ihm auch schlimmer
- [326] ὥς εἰπὼν προίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
so gesagt habend starkes aber auf
- [327] τὼ δ' ἀέκοντε βάτην παρὰ θῖν' ἀλὸς ἀτρυγέτοιο,
die zwei aber unwilling am un geernteten,
- [328] Μυρμιδόνων δ' ἐπὶ τε κλισίας καὶ νῆας ἱκέσθην,
aber zu und und
- [329] τὸν δ' εὔρον παρά τε κλισίη καὶ νηὶ μελαίνῃ
ihn aber bei und und schwarzen

- [330] ἥμενον· οὐδ' ἄρα τώ γε ἵδων γήθησεν Ἀχιλλεύς.
sitzend· noch also die zwei ja gesehen habend
- [331] τὼ μὲν ταρβήσαντε καὶ αἰδομένω βασιλῆα
die zwei zwar erschrocken habend und scheuend
- [332] στήτην, οὐδέ τί μιν προσεφώνεον οὐδ' ἔρεοντο·
weder etwas ihn noch
- [333] αὐτὰρ δὲ ζγνω ἥσιν ἐνὶ φρεσὶ φώνησέν τε·
aber er eigenen in und
- [334] χαίρετε κήρυκες Διὸς ἄγγελοι ἡδὲ καὶ ἀνδρῶν,
und auch
- [335] ἄσσον ἵτ· οὐ τί μοι ὅμμες ἐπαίτιοι ἀλλ' Ἀγαμέμνων,
näher nicht irgendwie mir ihr schuld sondern
- [336] δὲ σφῶϊ προΐει Βρισηῖδος εἶνεκα κούρης.
der euch beiden wegen
- [337] ἀλλ' ἄγε διογενὲς Πατρόκλεες ἔξαγε κούρην
sondern gottgeborener
- [338] καί σφωϊν δόδες ἄγειν· τὼ δὲ αὐτῷ μάρτυροι ἔστων
und den beiden die zwei aber selbstzwei
- [339] πρός τε θεῶν μακάρων πρός τε θνητῶν ἀνθρώπων
gegenüber und seligen gegenüber und sterblichen
- [340] καὶ πρὸς τοῦ βασιλῆος ἀπηνέος εἴ ποτε δὲ αὔτε
und gegenüber des un sanften falls einst aber wieder
- [341] χρειὰ ἐμεῖο γένηται ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι
meiner schändlichen
- [342] τοῖς ἄλλοις· ἦ γάρ δὲ γ' ὀλοιῃσι φρεσὶ θύει,
den anderen wahrlich denn der ja verderblichen
- [343] οὐδέ τι οἶδε νοῆσαι ἄμα πρόσσω καὶ ὀπίσσω,
noch etwas zugleich vorwärts und rückwärts,
- [344] ὅππως οἱ παρὰ νηυσὶ σόοι μαχέοιντο Ἀχαιοί.
wie ihm bei heil
- [345] ὃς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἔταιρῷ,
so aber dem lieben
- [346] ἐκ δὲ ἄγαγε κλισίης Βρισηῖδα καλλιπάρηον,
aus aber schön wangige,
- [347] δῶκε δὲ ἄγειν· τὼ δὲ αὐτὶς ἵτην παρὰ νῆας Ἀχαιῶν·
aber die zwei aber wieder zu
- [348] ἦ δὲ ἀέκουσ' ἄμα τοῖσι γυνὴ κίεν· αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς
sie aber unwillig zusammen mit ihnen aber
- [349] δακρύσας ἐτάρων ἄφαρ ἔζετο νόσφι λιασθείς,
geweint habend sogleich abseits beiseite gegangen seiend,
- [350] θῖν' ἔφ' ἀλὸς πολιῆς, ὁρόων ἐπ' ἀπείρονα πόντον·
auf grauen, schauend auf un endlichen
- [351] πολλὰ δὲ μητρὶ φίλῃ ἡρήσατο χεῖρας ὀρεγνύ·
vieles aber lieben aussstreckend.
- [352] μῆτερ ἐπεὶ μὲν ἔτεκές γε μινυνθάδιόν περ ἔόντα,
da mich ja kurz lebig doch seiend,
- [353] τιμήν πέρ μοι ὄφελλεν Ὄλύμπιος ἐγγυαλίξαι
doch mir der Olympier
- [354] Ζεὺς ὑψιβρεμέτης· νῦν δὲ οὐδέ με τυτθὸν ἔτισεν·
hoch donnernder nun aber nicht einmal mich ein wenig
- [355] ἦ γάρ μὲν Ἀτρεῖδης εύρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
wahrlich denn mich weit
- [356] ἤτιμησεν· ἔλաν γάρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [357] ὃς φάτο δάκρυ χέων, τοῦ δὲ ἔκλυε πότνια μῆτηρ
so gießend, seiner aber herrliche
- [358] ἡμένη ἐν βένθεσιν ἀλὸς παρὰ πατρὶ γέροντι·
sitzend in bei
- [359] καρπαλίμωας δὲ ἀνέδυ πολιῆς ἀλὸς ἥντ' ὁμίχλη,
eilig aber des grauen wie

- [360] καί ῥα πάροιθ' αύτοῖο καθέζετο δάκρυ χέοντος,
und ja vor ihm gießenden,
- [361] χειρί τέ μιν κατέρεξεν ἔπος τ' ἔφατ' ἐκ τ' ὄνόμαζε·
auch ihn auch aus auch
- [362] τέκνον τί κλαίεις τί δέ σε φρένας ἵκετο πένθος
was was aber dich
- [363] ἔξαύδα, μὴ κεῦθε νόω, ἵνα εἴδομεν ἄμφω.
nicht damit wir beide.
- [364] τὴν δὲ βαρὺ στενάχων προσέφη πόδας ὡκὺς Ἀχιλλεύς·
sie aber schwer seufzend schneller
- [365] οἴσθα· τί ἦ τοι ταῦτα ἰδυί πάντ' ἀγορεύω
was oder dir dieses wissenden alles
- [366] ὡχόμεθ' ἐς Θήβην Ἱερῆν πόλιν Ἡετίωνος,
nach heilige
- [367] τὴν δὲ διεπράθομέν τε καὶ ἥγομεν ἐνθάδε πάντα·
sie aber auch und hierher alles.
- [368] καὶ τὰ μὲν εὖ δάσσαντο μετὰ σφίσιν υἱες Ἀχαιῶν,
und die zwar gut unter einander
- [369] ἐκ δ' ἔλον Ἀτρεΐδῃ Χρυσῆδα καλλιπάρηον.
aus aber schön wangige.
- [370] Χρύσης δ' αὔθ' Ἱερεὺς ἐκατηβόλου Ἀπόλλωνος
aber wieder fern treffenden
- [371] ἥλθε θοὰς ἐπὶ νῆας Ἀχαιῶν χαλκοχιτώνων
schnelle zu bronze panzer tragenden
- [372] λυσόμενός τε θύγατρα φέρων τ' ἀπερείσι' ἄποινα,
lösen werdend auch bringend auch unermessliche
- [373] στέμματ' ἔχων ἐν χερσὶν ἐκηβόλου Ἀπόλλωνος
haltend in fern treffenden
- [374] χρυσέω ἀνὰ σκήπτρῳ, καὶ λίσσετο πάντας Ἀχαιούς,
goldenen an und alle
- [375] Ἀτρεΐδα δὲ μάλιστα δύω κοσμήτορε λαῶν.
aber am meisten zwei
- [376] ἐνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐπευφήμησαν Ἀχαιοὶ
da andere zwar alle
- [377] αἰδεῖσθαί θ' Ἱερῆα καὶ ἀγλαὰ δέχθαι ἄποινα·
auch und herrliche
- [378] ἀλλ' οὐκ Ἀτρεΐδῃ Ἅγαμέμνονι ἥνδανε θυμῷ,
aber nicht
- [379] ἀλλὰ κακῶς ἀφίει, κρατερὸν δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλε·
sondern übel starkes aber auf
- [380] χωρόμενος δ' ὁ γέρων πάλιν ὕχετο· τοῖο δ' Ἀπόλλων
zürnend aber der wieder sein er aber
- [381] εὐξαμένου ἥκουσεν, ἐπεὶ μάλα οἱ φύλος ἦν,
gebetet habenden weil sehr ihm lieb
- [382] ἤκε δ' ἐπ' Ἀργείοισι κακὸν βέλος· οἵ δέ νυ λαοὶ
aber gegen böses die aber ja
- [383] θνῆσκον ἐπασσύτεροι, τὰ δ' ἐπώχετο κῆλα θεοῖο
immer dichter, die aber
- [384] πάντῃ ἀνὰ στρατὸν εύρον Ἀχαιῶν· ἄμμι δὲ μάντις
überall durch weit uns aber
- [385] εὗ εἰδὼς ἀγόρευε θεοπροπίας ἐκάτοιο.
gut wissend des fern schießenden.
- [386] αὐτίκ' ἔγὼ πρῶτος κελόμην θεὸν Ἰλάσκεσθαι·
sogleich ich als Erster
- [387] Ἀτρεΐωνα δ' ἔπειτα χόλος λάβεν, αἴψα δ' ἀναστὰς
aber danach schnell aber auf gestanden habend
- [388] ἤπειρησεν μῦθον ὃ δὴ τετελεσμένος ἐστί·
das ja vollendet seiend
- [389] τὴν μὲν γὰρ σὺν νηὶ θοῇ ἐλίκωπες Ἀχαιοὶ¹
sie zwar denn mit schnellem roll äugige

- [390] ἐς Χρύσην πέμπουσιν, ἄγουσι δὲ δῶρα ἄνακτι·
nach aber
- [391] τὴν δὲ νέον κλισίηθεν ἔβαν κήρυκες ἄγοντες
sie aber neulich von der Hütte führend
- [392] κούρην Βρισῆος τήν μοι δόσαν υἱες Ἀχαιῶν.
die mir
- [393] ἀλλὰ σὺ εἰ δύνασαι γε περίσχεο παιδὸς ἔηος·
sondern du wenn doch eigenen.
- [394] ἐλθοῦσ' Οὐλυμπὸν δὲ Δία λίσαι, εἴ ποτε δή τι
gekommen seiend aber falls einst ja etwas
- [395] ἡ ἔπει ὥνησας κραδίην Διὸς ἡὲ καὶ ἔργω.
oder oder auch
- [396] πολλάκι γάρ σεο πατρὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἀκουσα
oft denn deines in
- [397] εὔχομένης ὅτ’ ἔφησθα κελαινεφέῃ Κρονίωνι
betend als dunkel wolkigen
- [398] οἵη ἐν ἀθανάτοισιν ἀεικέα λοιγὸν ἀμῦναι,
allein unter Unsterblichen schändlichen
- [399] ὀππότε μιν ξυνδῆσαι Ὄλύμπιοι ἥθελον ἄλλοι
wann immer ihn Olympier andere
- [400] Ἡρη τ’ ἡδὲ Ποσειδάων καὶ Παλλὰς Ἀθήνη·
auch und und
- [401] ἀλλὰ σὺ τόν γ’ ἐλθοῦσα θεὰ ὑπελύσαο δεσμῶν,
aber du den ja gekommen seiend
- [402] ὥχ’ ἐκατόγχειρον καλέσασ’ ἐς μακρὸν Ὄλυμπον,
schnell hundert armigen gerufen habend in weiten
- [403] δὸν Βριάρεων καλέουσι θεοί, ἄνδρες δέ τε πάντες
den aber auch alle
- [404] Αἰγαίων’, ὃ γὰρ αὖτε βίην οὗ πατρὸς ἀμείνων·
der denn wieder seines besser.
- [405] ὃς ἡρὰ παρὰ Κρονίωνι καθέζετο κύδεῃ γαίων·
der ja bei sich freuend.
- [406] τὸν καὶ ὑπέδεισαν μάκαρες θεοὶ οὐδ’ ἔτ’ ἔδησαν.
den auch selige und nicht mehr
- [407] τῶν νῦν μιν μνήσασα παρέζεο καὶ λαβὲ γούνων
dessen nun ihn erinnert habend und
- [408] αἴ κέν πιας ἐθέλησιν ἐπὶ Τρώεσιν ἀρῆξαι,
wenn wohl irgend den
- [409] τοὺς δὲ κατὰ πρύμνας τε καὶ ἀμφ’ ἄλα ἔλσαι Ἀχαιοὺς
die aber an auch und um
- [410] κτεινομένους, ἵνα πάντες ἐπαύρωνται βασιλῆος,
getötet werdende, damit alle
- [411] γνῶ δὲ καὶ Ἀτρεῖδης εὔρὺ κρείων Ἀγαμέμνων
aber auch weit
- [412] ἦν ἄτην ὃ τ’ ἄριστον Ἀχαιῶν οὐδὲν ἔτισεν.
welche dass auch Besten nichts
- [413] τὸν δ’ ἡμείβετ’ ἔπειτα Θέτις κατὰ δάκρυ χέουσα·
ihn aber danach herab gießend.
- [414] ὡς μοι τέκνον ἐμόν, τί νύ σ’ ἔτρεφον αἰνὰ τεκοῦσα
o mir mein, was denn dich schreckliche geboren habend
- [415] αἴθ’ ὅφελες παρὰ νηυσὶν ἀδάκρυτος καὶ ἀπήμων
wär doch bei tränen los und leid frei
- [416] ἦσθαι, ἔπει νύ τοι αἴσα μίνυνθά περ οὐ τι μάλα δήν·
da ja dir kurz doch nicht etwas sehr lange.
- [417] νῦν δ’ ἄμα τ’ ὠκύμορος καὶ ὀīζυρὸς περὶ πάντων
jetzt aber zugleich auch früh sterbend und elend unter allen
- [418] ἔπλεο· τώ σε κακῇ αἴσῃ τέκον ἐν μεγάροισι.
darum dich mit üblem in
- [419] τοῦτο δέ τοι ἔρέουσα ἔπος Δὶ τερπικεραύνῳ
dies aber dir werdend sagend Blitz liebenden

- [420] εῖμ' αὐτὴ πρὸς Ὀλυμπὸν ἀγάννιφον αἵ κε πίθηται.
 selbst zu sehr schneebedeckten falls wohl
- [421] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν νηυσὶ παρήμενος ὡκυπόροισι
 aber du zwar jetzt sitzend neben schnell fahrenden
- [422] μῆνι' ἄχαιοῖσιν, πολέμου δ' ἀποπαύεο πάμπαν·
 aber ganz.
- [423] Ζεὺς γὰρ ἐς Ὡκεανὸν μετ' ἀμύμονας Αἰθιοπῆας
 denn zu mit untadeligen
- [424] χθιζὸς ἔβη κατὰ δαῖτα, θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἔποντο·
 gestern bei aber zugleich alle
- [425] δωδεκάτῃ δέ τοι αὔτις ἐλεύσεται Οὐλυμπὸν δέ,
 am zwölften aber dir wieder aber,
- [426] καὶ τότ' ἔπειτά τοι εἴμι Διὸς ποτὶ χαλκοβατὲς δῶ,
 und dann danach dir zu ehern
- [427] καὶ μιν γουνάσομαι καὶ μιν πείσεσθαι δίω.
 und ihn und ihn
- [428] ὥς ἄρα φωνήσαο' ἀπεβήσετο, τὸν δὲ λίπ' αὐτοῦ
 so nun gesprochen habend ihm aber da
- [429] χωρίμενον κατὰ θυμὸν ἔϋζώνοιο γυναικὸς
 zürnend seiend nach wohl gegürteten
- [430] τήν ῥα βίη ἀέκοντος ἀπηύρων· αὐτὰρ Όδυσσεὺς
 die ja des Unwilligen aber
- [431] ἐς Χρύσην ἵκανεν ἄγων ἱερὴν ἐκατόμβην.
 nach führend heilige
- [432] οὖ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο
 die aber als ja viel tiefen innerhalb
- [433] ἴστια μὲν στεύλαντο, θέσαν δ' ἐν νηὶ μελαίνῃ,
 zwar aber in schwarzem,
- [434] ἴστὸν δ' ἴστοδόκη πέλασαν προτόνοισιν ὑφέντες
 aber herab gelassen habend
- [435] καρπαλίμως, τὴν δ' εἰς ὅρμον προέρεσσαν ἐρετμοῖς.
 eilig, sie aber in
- [436] ἐκ δ' εὐնὰς ἔβαλον, κατὰ δὲ πρυμνήσι' ἔδησαν·
 aus aber an aber
- [437] ἐκ δὲ καὶ αὐτοὶ βαῖνον ἐπὶ ὥργμῖνι θαλάσσης,
 aus aber auch selbst auf
- [438] ἐκ δ' ἐκατόμβην βῆσαν ἐκηβόλω Άπόλλωνι·
 aus aber fern schießenden
- [439] ἐκ δὲ Χρυσῆς νηὸς βῆ ποντοπόροιο.
 aus aber meer fahrenden.
- [440] τὴν μὲν ἔπειτ' ἐπὶ βωμὸν ἄγων πολύμητις Όδυσσεὺς
 sie zwar danach auf führend viel ratender
- [441] πατρὶ φίλω ἐν χερσὶ τίθει καὶ μιν προσέειπεν.
 lieb in und ihn
- [442] ὡς Χρύση, πρό μ' ἔπειμψεν ἄναξ ἀνδρῶν Ἅγαμέμνων
 o zuvor mich
- [443] παῖδα τε σοὶ ἀγέμεν, Φοίβῳ θ' ἱερὴν ἐκατόμβην
 auch dir und heilige
- [444] ῥέξαι ὑπὲρ Δαναῶν ὅφρ' ἰλασόμεσθα ἄνακτα,
 zugunsten damit
- [445] ὃς νῦν Ἀργείοισι πολύστονα κῆδε' ἐφῆκεν.
 der jetzt viel stöhrende
- [446] ὥς εἰπὼν ἐν χερσὶ τίθει, δὲ δὲ δέξατο χαίρων
 so gesagt habend in der aber sich freuend
- [447] παῖδα φίλην· τοι δ' ὥκα θεῷ ἱερὴν ἐκατόμβην
 lieb die aber schnell heilige
- [448] ἔξείης ἔστησαν ἔνδιμητον περὶ βωμόν,
 der Reihe nach wohl gebaut um
- [449] χερνύψαντο δ' ἔπειτα καὶ οὐλοχύτας ἀνέλοντο.
 aber danach und

- [450] τοῖσιν δὲ Χρύσης μεγάλ' εῦχετο χεῖρας ἀνασχών·
ihnen aber grob empor gehoben habend.
- [451] κλῦθί μεν ἀργυρότοξ', δὲς Χρύσην ἀμφιβέβηκας
meiner der
- [452] Κίλλαν τε ζαθέην Τενέδοιό τε Ἱφι ἀνάσσεις·
und heilige und mit Kraft
- [453] ἦ μὲν δή ποτ' ἐμεῦ πάρος ἔκλυες εὔξαμένοιο,
ja zwar eben einst meiner früher gebetet habenden,
- [454] τίμησας μὲν ἐμέ, μέγα δ' ἵψαο λαὸν Ἀχαιῶν·
zwar mich, sehr aber
- [455] ἡδ' ἔτι καὶ νῦν μοι τόδ' ἐπικρήνον ἐέλδωρ·
und noch auch jetzt mir dies
- [456] ἔδη νῦν Δαναοῖσιν ἀεικέα λοιγὸν ἄμυνον.
schon jetzt schändlichen
- [457] ὥς ἔφατ' εὐχόμενος, τοῦ δ' ἔκλυε Φοῖβος Ἀπόλλων.
so betend, seiner aber
- [458] αὐτὰρ ἐπεὶ δὲ εὕξαντο καὶ οὐλοχύτας προβάλοντο,
aber als ja und
- [459] αὐέρυσσαν μὲν πρῶτα καὶ ἔσφαξαν καὶ ἔδειραν,
zwar zuerst und und
- [460] μηρούς τ' ἔξεταμον κατά τε κνίσῃ ἐκάλυψαν
und mit auch
- [461] δίπτυχα ποιήσαντες, ἐπ' αὐτῶν δ' ὠμοθέτησαν·
zweifach gemacht habend, auf ihnen aber
- [462] καὶς δ' ἐπὶ σχίζης ὁ γέρων, ἐπὶ δ' αἴθοπα οἶνον
aber auf der auf aber funkeln roten
- [463] λεῖβε· νέοι δὲ παρ' αὐτὸν ἔχον πεμπώβια χερσίν.
Jünglinge aber neben ihn fünf zackige Gabeln
- [464] αὐτὰρ ἐπεὶ κατὰ μῆρε κάη καὶ σπλάγχνα πάσαντο,
aber als hinab und
- [465] μίστυλλόν τ' ἄρα τάλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειραν,
und nun die übrigen und um
- [466] ὕπτησάν τε περιφραδέως, ἐρύσαντό τε πάντα.
und umsichtig, und alles.
- [467] αὐτὰρ ἐπεὶ παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα
aber als und
- [468] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔισης.
und nicht etwas gleichem.
- [469] αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἔντο,
aber als und von
- [470] κοῦροι μὲν κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,
zwar
- [471] νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν·
aber nun allen begonnen habend
- [472] οἱ δὲ πανημέριοι μολπῇ θεὸν ἱλάσκοντο
die aber den ganzen Tag
- [473] καλὸν ἀείδοντες παιήσαντα κοῦροι Ἀχαιῶν
schönen singend
- [474] μέλποντες ἐκάεργον· ὃ δὲ φρένα τέρπετ' ἀκούων.
feiernd fern wirkenden der aber hörend.
- [475] ἥμος δ' ἡέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἥλθε,
als aber und auf
- [476] δὴ τότε κοιμήσαντο παρὰ πρυμνήσια νηός·
eben dann bei
- [477] ἥμος δ' ἡριγένεια φάνη ὁδοδάκτυλος Ἡώς,
als aber früh geborene rosen fingrige
- [478] καὶ τότ' ἐπειτ' ἀνάγοντο μετὰ στρατὸν εύρὺν Ἀχαιῶν·
und dann danach mit weit
- [479] τοῖσιν δ' ἵκμενον οὔρον ἔει ἐκάεργος Ἀπόλλων·
ihnen aber günstigen fern wirkender

- [480] οὖ δ' ἵστὸν στήσαντ' ἀνά θ' ἵστια λευκὰ πέτασσαν,
die aber aufgestellt habend hinauf und weiße
- [481] ἐν δ' ἄνεμος πρῆσεν μέσον ἵστιον, ἀμφὶ δὲ κῦμα
in aber mittleres um aber
- [482] στείρη πορφύρεον μεγάλ' ἵαχε νηὸς ἰούσης·
purpurnes groß gehend.
- [483] ἡ δ' ἔθεεν κατὰ κῦμα διαπρήσουσα κέλευθον.
sie aber hinab durch querend
- [484] αὐτὰρ ἐπεὶ ρ' ἵκοντο κατὰ στρατὸν εὔρὺν Ἀχαιῶν,
aber als nun durch weites
- [485] νῆα μὲν οἵ γε μέλαιναν ἐπ' ἥπεριοιο ἔρυσσαν
aber die ja schwarze auf
- [486] ὑψοῦ ἐπὶ ψαμάθοις, ὑπὸ δ' ἔρματα μακρὰ τάνυσσαν·
hoch auf unter aber lange
- [487] αὐτοὶ δ' ἐσκίδναντο κατὰ κλισίας τε νέας τε.
sie selbst aber durch und und.
- [488] αὐτὰρ ὃ μήνιε νηυσὶ παρήμενος ὠκυπόροισι
aber er sitzend schnell fahrenden
- [489] διογενῆς Πηλῆιος υἱὸς πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς·
Zeus geborener Füße schneller
- [490] οὕτε ποτ' εἰς ἀγορὴν πωλέσκετο κυδιάνειραν
weder je in ruhm bringende
- [491] οὕτε ποτ' ἐξ πόλεμον, ἀλλὰ φθινύθεσκε φίλον κῆρ
noch je in sondern lieb
- [492] αὗθι μένων, ποθέεσκε δ' ἀὕτην τε πτόλεμόν τε.
hier bleibend, aber und und.
- [493] ἀλλ' ὅτε δή ρ' ἐκ τοῖο δυωδεκάτῃ γένετ' ἡώς,
aber als nun da aus diesem zwölften
- [494] καὶ τότε δὴ πρὸς Ὄλυμπον ἵσαν θεοὶ αἰὲν ἔόντες
und dann eben zu immer seiend
- [495] πάντες ἄμα, Ζεὺς δ' ἥρχε· Θέτις δ' οὐ λίθετ' ἐφετμέων
alle zugleich, aber aber nicht
- [496] παιδὸς ἔοῦ, ἀλλ' ἦ γ' ἀνεδύσετο κῦμα θαλάσσης.
eigenen, sondern sie ja
- [497] ἡερίη δ' ἀνέβη μέγαν οὐρανὸν Οὐλυμπόν τε.
früh morgens aber großen auch.
- [498] εὔρεν δ' εὐρύοπα Κρονίδην ἄτερ ἥμενον ἄλλων
aber weit blickenden abseits sitzend anderer
- [499] ἀκροτάτῃ κορυφῇ πολυδειράδος Οὐλύμπιο·
höchsten viel rückigen
- [500] καὶ ρὰ πάροιθ' αὐτοῖο καθέζετο, καὶ λάβε γούνων
und ja vor ihm selbst und
- [501] σκαιῆ, δεξιτερῆ δ' ἄρ' ὑπ' ἀνθερεῶνος ἐλοῦσα
mit der linken, mit der rechten aber nun unter genommen habend
- [502] λισσομένη προσέειπε Δία Κρονίωνα ἄνακτα·
bittend Kroniden
- [503] Ζεῦ πάτερ εἴ ποτε δή σε μετ' ἀθανάτοισιν ὅνησα
wenn einst eben dich unter Unsterblichen
- [504] ἡ ἔπει ἡ ἔργῳ, τόδε μοι κρήνον ἐέλδωρ·
oder oder dies mir
- [505] τίμησόν μοι υἱὸν δῆς ὠκυμορώτατος ἄλλων
mir der früh sterbend ste der anderen
- [506] ἔπλετε· ἀτάρ μιν νῦν γε ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγαμέμνων
aber ihn nun ja
- [507] ἡτίμησεν· ἐλὼν γὰρ ἔχει γέρας αὐτὸς ἀπούρας.
genommen habend denn selbst weg genommen habend.
- [508] ἀλλὰ σύ πέρ μιν τῖσον Όλυμπιε μητίετα Ζεῦ·
sondern du doch ihn Olympier
- [509] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώεσσι τίθει κράτος ὄφρ' ἀν Ἀχαιοὶ¹
so lange aber auf damit wohl

- [510] υἱὸν ἔμὸν τίσωσιν ὀφέλλωσίν τέ ἐ τιμῇ.
meinen auch ihn
- [511] ὃς φάτο· τὴν δ' οὐ τι προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς,
so sie aber nicht irgend Wolken sammler
- [512] ἀλλ' ἀκέων δὴ ἥστο· Θέτις δ' ὃς ἥψατο γούνων
sondern schweigend lange aber als
- [513] ὃς ἔχετ' ἐμπεφυῖα, καὶ εἴρετο δεύτερον αὔτις·
so fest eingewachsen, und zum zweiten wiederum·
- [514] νημερτὲς μὲν δή μοι ὑπόσχεο καὶ κατάνευσον
untrüglich zwar eben mir und
- [515] ἡ ἀπόειπ', ἐπεὶ οὐ τοι ἔπι δέος, ὅφρ' ἐὺ εἰδέω
oder da nicht dir darauf damit gut
- [516] ὕσσον ἔγώ μετὰ πᾶσιν ἀτιμοτάτη θεός εἰμι.
wie viel ich unter allen un geehrteste
- [517] τὴν δὲ μέγ' ὄχθήσας προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
sie aber sehr verdrießlich geworden Wolken sammler
- [518] ἡ δὴ λοιγία ἔργ' ὅ τέ μ' ἔχθιδοπῆσαι ἔφήσεις
ja eben verderbliche die auch mich
- [519] Ἡρη ὅτ' ἄν μ' ἐρέθησιν ὄνειδείοις ἐπέέσσιν·
wenn wohl mich schmählichen
- [520] ἡ δὲ καὶ αὕτως μ' αἰεὶ ἐν ἀθανάτοισι θεοῖσι
die aber auch so mich immer unter unsterblichen
- [521] νεικεῖ, καί τέ μέ φησι μάχῃ Τρώεσσιν ἀρήγειν.
und auch mich
- [522] ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν αὔτις ἀπόστιχε μή τι νοήσῃ
doch du zwar jetzt wieder nicht etwas
- [523] Ἡρη· ἐμοὶ δέ κε ταῦτα μελήσεται ὅφρα τελέσσω·
mir aber wohl dieses damit
- [524] εἰ δ' ἄγε τοι κεφαλῆ κατανεύσομαι ὅφρα πεποίθης·
wenn aber dir damit
- [525] τοῦτο γὰρ ἐξ ἐμέθεν γε μετ' ἀθανάτοισι μέγιστον
dies denn aus von mir ja unter Unsterblichen größtes
- [526] τέκμωρ· οὐ γὰρ ἔμὸν παλινάγρετον ούδ' ἀπατηλὸν
nicht denn mein rücknahme fähig noch trüglich
- [527] ούδ' ἀτελεύτητον ὅ τί κεν κεφαλῆ κατανεύσω.
noch unvollendet was auch möge
- [528] ἡ καὶ κυανέησιν ἐπ' ὁφρύσι νεῦσε Κρονίων·
ja auch mit den dunklen auf
- [529] ἀμβρόσιαι δ' ἄρα χαῖται ἐπερρώσαντο ἄνακτος
ambrosische aber nun
- [530] κρατὸς ἀπ' ἀθανάτοιο· μέγαν δ' ἐλέλιξεν Ὄλυμπον.
von des Unsterblichen· großen aber
- [531] τώ γ' ὃς βουλεύσαντε διέτμαγεν· ἡ μὲν ἔπειτα
die zwei ja so beraten habend die zwar danach
- [532] εἰς ἄλα ἄλτο βαθεῖαν ἀπ' αἰγλήντος Ὄλύμπου,
in tiefes von glänzenden
- [533] Ζεὺς δὲ ἔδω πρὸς δῶμα· θεοὶ δ' ἄμα πάντες ἀνέσταν
aber eigenes zu aber zugleich alle
- [534] ἐξ ἐδέων σφοῦ πατρὸς ἐναντίον· οὐδέ τις ἔτλη
aus ihres entgegen auch nicht jemand
- [535] μεῖναι ἐπερχόμενον, ἀλλ' ἀντίοι ἔσταν ἄπαντες.
heran kommenden, sondern entgegen alle.
- [536] ὃς δὲ μὲν ἔνθα καθέζετ' ἐπὶ θρόνου· οὐδέ μιν Ἡρη
so er zwar dort auf auch nicht ihn
- [537] ἡγνοίησεν ἵδοῦσ' ὅτι οἱ συμφράσσατο βουλὰς
gesehen habend dass ihm
- [538] ἀργυρόπεζα Θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος.
silber füßige des Meeres
- [539] αὐτίκα κερτομίοισι Δία Κρονίωνα προσηύδα·
sogleich mit spöttischen Worten Kroniden

- [540] τίς δ' αῦ τοι δολομῆτα θεῶν συμφράσσατο βουλάς
wer aber wieder dir list reicher
- [541] αἰεὶ τοι φίλον ἐστὶν ἔμεū ἀπὸ νόσφιν ἐόντα
stets dir lieb von mir weg abseits seiend
- [542] κρυπτάδια φρονέοντα δικαζέμεν· οὐδέ τί πώ μοι
verborgene denkend und nicht etwas noch mir
- [543] πρόφρων τέτληκας εἰπεῖν ἔπος ὅττι νοήσῃ.
bereit willig was
- [544] τὴν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα πατήρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε·
jene aber danach und auch
- [545] Ἡρη μὴ δὴ πάντας ἔμοὺς ἐπιέλπεο μύθους
nicht eben alle meine
- [546] εἰδήσειν· χαλεποί τοι ἔσοντ' ἀλόχω περ ἔούσῃ·
schwierig dir zwar seiend
- [547] ἀλλ' ὅν μέν κ' ἐπιεικὲς ἀκουέμεν οὐ τις ἔπειτα
sondern welchen zwar wohl schicklich nicht jemand danach
- [548] οὕτε θεῶν πρότερος τὸν εἴσεται οὕτ' ἀνθρώπων·
weder früher den noch
- [549] ὅν δέ κ' ἔγων ἀπάνευθε θεῶν ἐθέλωμι νοῆσαι
welchen aber wohl ich fern
- [550] μή τι σὺ ταῦτα ἔκαστα διείρεο μηδὲ μετάλλα.
nicht etwas du dies jedes noch
- [551] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα βοῶπις πότνια Ἡρη·
ihn aber danach rinder äugige herrliche
- [552] αἰνότατε Κρονίδη ποῖον τὸν μῆθον ἔξειπες
schrecklichster welchen den
- [553] καὶ λίγην σε πάρος γ' οὕτ' εἴρομαι οὕτε μεταλλῶ,
und gar dich früher ja weder noch
- [554] ἀλλὰ μάλ' εὔκηλος τὰ φράζεαι ἄσσ' ἐθέλησθα.
sondern sehr ungestört das was auch
- [555] νῦν δ' αἰνῶς δεῖδοικα κατὰ φρένα μή σε παρείπη
jetzt aber furchtbar in den Sinnen dich berede
- [556] ἀργυρόπεζα θέτις θυγάτηρ ἀλίοιο γέροντος·
silber füßige des Meeres
- [557] ἡερίη γὰρ σοὶ γε παρέζετο καὶ λάβε γούνων·
früh morgens denn dir ja und
- [558] τῇ σ' δίω κατανεῦσαι ἐτήτυμον ὡς Ἀχιλῆα
ihr dich wahrhaft dass
- [559] τιμήσης, ὄλέσης δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
aber viele bei
- [560] τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
sie aber entgegen sprechend Wolken sammler
- [561] δαιμονίη αἰεὶ μὲν δίεαι οὐδέ σε λήθω·
wunderliche immer zwar und nicht dich
- [562] πρῆξαι δ' ἐμπῆς οὐ τι δυνήσεαι, ἀλλ' ἀπὸ θυμοῦ
aber dennoch nicht etwas sondern von
- [563] μᾶλλον ἔμοὶ ἔσεαι· τὸ δέ τοι καὶ βρύγιον ἔσται.
mehr mir dies aber dir auch schlimmer
- [564] εἰ δ' οὕτω τοῦτ' ἐστὶν ἔμοὶ μέλλει φίλον εἶναι·
wenn aber so dies mir lieb
- [565] ἀλλ' ἀκέουσα κάθησο, ἔμῷ δ' ἐπιπείθεο μύθῳ,
sondern schweigend meinem aber
- [566] μή νύ τοι οὐ χραίσμωσιν ὅσοι θεοί εἰσ' ἐν Ὄλύμπῳ
nicht doch dir nicht wie viele in
- [567] ἄσσον ιόνθ', ὅτε κέν τοι ἀάπτους χεῖρας ἐφείω.
näher kommend, wenn wohl dir un anfechtbare
- [568] ὡς ἔφατ' ἔδεισεν δὲ βοῶπις πότνια Ἡρη,
so aber rinder äugige herrliche
- [569] καί ὁ ἀκέουσα καθῆστο ἐπιγνάμψασα φίλον κῆρ·
und nun schweigend gekrümmt habend lieb

- [570] ὅχθησαν δ' ἀνὰ δῶμα Διὸς θεοὶ Οὐρανίωνες·
aber im Himmelsche
- [571] τοῖσιν δ' Ἡφαιστος κλυτοτέχνης ἥρος' ἀγορεύειν
zu ihnen aber ruhm kunstreich
- [572] μητρὶ φίλῃ ἐπίηρα φέρων λευκωλένων Ἡρῃ·
lieben Gefälliges bringend weiß armigen
- [573] ἦ δὴ λογία λόγια τάδ' ἔσσεται οὐδὲ ξτ' ἀνεκτά,
wahrlich eben verderbliche diese und nicht mehr erträglich,
- [574] εἰ δὴ σφῶν ἔνεκα θνητῶν ἐριδαίνετον ὕδε,
wenn eben ihr beide wegen der Sterblichen so,
- [575] ἐν δὲ θεοῖσι κολῳὸν ἐλαύνετον· οὐδέ τι δαιτὸς
in aber und nicht etwas
- [576] ἐσθλῆς ἔσσεται ἥδος, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικᾶ.
guten da die Schlechteren
- [577] μητρὶ δ' ἐγὼ παράφημι καὶ αὐτῇ περ νοεούσῃ
aber ich auch ihr selbst zwar denkenden
- [578] πατρὶ φίλω ἐπίηρα φέρειν Διύ, ὅφρα μὴ αὖτε
lieben Gefälliges damit nicht wieder
- [579] νεικείησι πατήρ, σὺν δ' ἡμῖν δαιτα ταράξῃ.
mit aber uns
- [580] εἴ περ γάρ κ' ἐθέλησιν Ὄλύμπιος ἀστεροπητής
wenn zwar denn wohl Olympier
- [581] ἐξ ἐδέων στυφελίξαι· ὃ γάρ πολὺ φέρτατός ἐστιν.
von der denn viel stärkster
- [582] ἀλλὰ σὺ τὸν ἐπέεσσι καθάπτεσθαι μαλακοῖσιν·
sondern du den sanften
- [583] αὐτίκ' ἐπειθ' Ἰλαος Ὄλύμπιος ἔσσεται ἡμῖν.
sogleich dann gnädig der Olympier uns.
- [584] ὡς ἄρ' ἔφη καὶ ἀναίξας δέπας ἀμφικύπελλον
so nun und aufgesprungen doppel henkelig
- [585] μητρὶ φίλῃ ἐν χειρὶ τίθει καί μιν προσέειπε·
lieben in und sie
- [586] τέτλαθι μῆτερ ἐμή, καὶ ἀνάσχεο κηδομένη περ,
meine, und sich sorgend zwar,
- [587] μή σε φίλην περ ἐοῦσαν ἐν ὁφθαλμοῖσιν ἵδωμαι
nicht dich lieb zwar seiend in
- [588] θεινομένην, τότε δ' οὕ τι δυνήσομαι ἀχνύμενός περ
geschlagen werdend, dann aber nicht etwas leidend zwar
- [589] χραισμέν· ἀργαλέος γάρ Ὄλύμπιος ἀντιφέρεσθαι·
schwer denn der Olympier
- [590] ἥδη γάρ με καὶ ἄλλοτ' ἀλεξέμεναι μεμαῶτα
schon denn mich auch einst begehrt habend
- [591] βῆψε ποδὸς τεταγῶν ἀπὸ βηλοῦ θεσπεσίοιο,
gezurrt habend von göttlichen,
- [592] πᾶν δ' ἥμαρ φερόμην, ἄμα δ' ἡελίῳ καταδύντι
ganzen aber zusammen aber unter gehend
- [593] κάππεσον ἐν Λήμνῳ, ὀλίγος δ' ἔτι θυμὸς ἐνήεν·
in wenig aber noch
- [594] ἐνθά με Σίντιες ἄνδρες ἄφαρ κομίσαντο πεσόντα.
dort mich sogleich gefallen seienden.
- [595] ὡς φάτο, μείδησεν δὲ θεὰ λευκώλενος Ἡρῃ,
so aber weiß armige
- [596] μειδήσασα δὲ παιδὸς ἐδέξατο χειρὶ κύπελλον·
gelächelt habend aber
- [597] αὐτὰρ ὃ τοῖς ἄλλοισι θεοῖς ἐνδέξια πᾶσιν
aber er den anderen der Reihe nach allen
- [598] οἰνοχόει γλυκὺ νέκταρ ἀπὸ κρητῆρος ἀφύσσων·
süßen aus schöpfend·
- [599] ἄσβεστος δ' ἄρ' ἐνώρτο γέλως μακάρεσσι θεοῖσιν
un erlöschliches aber nun den seligen

- [600] ὡς ἴδον Ἡφαιστὸν διὰ δῶματα ποιπνύοντα.
als durch geschäftig seiend.
- [601] ὡς τότε μὲν πρόπαν ἥμαρ ἐς ἡέλιον καταδύντα
so damals zwar ganzen bis hinunter gesunken
- [602] δαίνυντ', οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἔισης,
und nicht etwas gleichem,
- [603] οὐ μὲν φόρμυγγος περικαλλέος ἦν ἔχ' Ἀπόλλων,
nicht zwar sehr schönen die
- [604] Μουσάων θ' αὖ ἄειδον ἀμειβόμεναι ὅπι καλῆ.
und die abwechselnd singend schöner.
- [605] αὐτὰρ ἐπεὶ κατέδυ λαμπρὸν φάος ἡελίοιο,
aber als helles
- [606] οὖ μὲν κακκείοντες ἔβαν οἴκον δὲ ἔκαστος,
die zwar sich nieder legend aber
- [607] ἦχι ἔκάστῳ δῶμα περικλυτὸς ἀμφιγυήεις
wo je dem weit berühmt beid seitig lahmt
- [608] Ἡφαιστος ποίησεν ἰδυίησι πραπίδεσσι·
mit kundigen
- [609] Ζεὺς δὲ πρὸς ὃν λέχοις ἦι Ὄλύμπιος ἀστεροπητής,
aber zu dem der Olympier
- [610] ἐνθα πάρος κοιμᾶθ' ὅτε μιν γλυκὺς ὑπνος ἵκάνοι·
dort früher als ihn süßer
- [611] ἐνθα καθεῦδ' ἀναβάς, παρὰ δὲ χρυσόθρονος Ἡρη·
dort hinauf gestiegen, neben aber gold thronige